

石原招致委員会会長 プレゼンテーションのスク립ト

Mr. President, members of the IOC, friends in sport, it is an honour to be here with you, at the heart of the Olympic Movement

Why do I want the Games in Japan?

Because I deeply believe that the values of the Olympic Movement can help build a better society, based on Excellence, Friendship, Respect, Fair Play.

Because in 1964, when I took part in the Olympic Games as head of the volunteers in the sailing competition, I fell in love with the Games.

…Je suis tombé amoureux des Jeux.

The Games in 1964 helped push Japan into an era of peace and economic stability.

An incredible 50 year legacy, thanks to the Olympic Movement.

In fact, for over 60 years Japan has been a committed partner, in peace with the world.

Why do I want the Games in Tokyo?

Because I know that my city can offer the best stage to host the Olympic and Paralympic Games, in terms of safety and environment.

Climate change is a real danger that we must all face in solidarity. Tokyo has taken quick action and developed green technologies.

My dream is that in all the cities across the planet, people can play sport/ in the best possible environment.

My dream is to re-unite nature, cities, people and sport.

Why do I want the Games in 2016?

The timeliness of 2016 for Tokyo cannot be emphasised enough. You are about to hear an astonishing Games concept/ with venues at the heart of the city.

Today, we have secured the most valuable real estate for you ... the Olympic Movement.

Today, we have also secured 4 billion US dollars, that is already waiting in the bank.

So the time to consider Tokyo is right; right now.

We are eager to welcome the Olympic Family to Tokyo.

Je vous remercie.

(参考和訳)

ロゲ会長、IOC 委員、スポーツを愛する皆さん、本日皆さんとともに、オリンピック・ムーブメントの中心地、ローザンヌにすることを大変光栄に思います。

なぜ、私がオリンピック大会を日本に招致したいのでしょうか？

なぜなら、品格、友情、他者への尊敬の念、フェアプレーの精神に根ざしたオリンピック・ムーブメントが、より良い社会を築くことを、確信するからなのです。

私はヨット競技の公式アシスタントとして 1964 年のオリンピックに参加し、すっかり心を奪われました。(フランス語で繰り返し。)

1964 年の大会の開催が、日本を平和と経済安定の時代へと導きました。オリンピック・ムーブメントによって、50 年もの時を経て今日にまで素晴らしい遺産が残っています。実際、過去 60 年以上にわたり、日本は平和に貢献してきました。

なぜ、私がオリンピックを東京で開催したいのでしょうか？

なぜなら、安全性と環境の面から、東京はオリンピック・パラリンピックのための最高の舞台を提供できるからです。

気候の異変は極めて深刻であり、我々は一致団結して取り組まなければなりません。東京は既に迅速な行動を起こし、緑化技術を開発しました。

私の夢は、地球上の全ての街で、人々が最高の環境でスポーツを楽しむことです。自然、街、人々とスポーツを結ぶことです。(フランス語で繰り返し)

なぜ私は2016年にオリンピックを開催したいのでしょうか？

東京にとって2016年が、いかに素晴らしい時期なのかを強調してもしすぎることはありません。このあと、大都市の中心部で開催するために練り上げたコンセプトをお聞きいただきたいと思います。

本日、オリンピック・ムーブメントという、最も価値のある財産を皆さんのために用意いたしました。

また、4000億円の資金を手元に用意してあります。

今こそ、東京の出番なのです。

我々は世界中からオリンピックファミリーの皆様を東京にお迎えする機会を心から待ち望んでいます。

ありがとうございました(フランス語)。

※日本語は参考和訳となり、表現は英文が優先となります。